



León Felipe

Aullidos

¿Y la luna?

León Felipe
1884 – 1968

Aullidos

Pasan los días y los años, corre la vida
y uno no sabe por qué vive...
Pasan los días y los años, llega la muerte
y uno no sabe por qué muere.
Y un día el hombre se pone a llorar sin más ni más,
sin saber por qué llora
por quién llora...
y qué significa una lágrima.
Luego, cuando otro día uno se va para siempre,
sin que nadie lo sepa tampoco
y sin saber quién es
ni a qué ha venido aquí...
piensa que tal vez vino sólo a llorar
y aullar como un perro...
por el perro de ayer que se fue,
por el perro de mañana que vendrá
y se irá también sin que se sepa adónde
y por todos los pobres perros muertos del mundo.
Porque ¿no es el hombre un pobre perro perdido y solitario
sin amo y sin domicilio conocido?...
Y no puede llorar y aullar el Hombre en el Viento
sin más ni más... porque sí
como aúlla el mar... ¿Por qué aúlla el mar?
Señor Arcipreste... ¿Por qué aúlla el mar?

¿Y la luna?

En el pozo la guardaron.
Para que no la robasen
en el pozo la guardaron
— como una onza en un bolso —
aquellos fieros románticos.
Y estuvieron dos cipreses
la noche entera velando.
La noche entera de un siglo
los dos cipreses velaron.
Pero fue en vano, fue en vano,
toda la vela fue en vano.
Al llegar la madrugada
el Sol levantó los brazos
y asomó sobre la sierra
su rostro congestionado
de risa,
que gritaba:
¡la han robado, la han robado, la han robado!...

Heulen

Die Tage und die Jahre vergehen, das Leben verrinnt,
und man weiß nicht, wofür man lebt...
Die Tage und die Jahre vergehen, dann kommt der Tod,
und man weiß nicht, warum man stirbt.
Und eines Tages fängt der Mann an zu weinen,
ohne zu wissen, warum
und um wen...
und was eine Träne bedeutet.
Wenn irgendwann einer für immer geht,
auch ohne daß jemand wüßte, warum
und ohne zu wissen, wer er ist
und wozu er hierher kam...
dann denkt er vielleicht, er kam bloß um zu weinen,
und zu heulen wie ein Hund...
für den Hund, der gestern fortging,
für den Hund, der morgen kommen wird,
und er wird auch gehen, ohne zu wissen wohin,
für alle die armen, toten Hunde der Welt.
Warum – ist denn der Mann nicht ein armer Hund,
verloren und einsam, herrenlos und ohne Behausung?...
Und kann der Mann im Wind nicht weinen und heulen,
mir nichts, dir nichts... einfach so,
so wie das Meer heult... Warum heult das Meer?
Herr Erzpriester... Warum heult das Meer?

Und der Mond?

Sie bewachten ihn im Brunnen.
Damit er nicht gestohlen würde,
bewachten sie ihn im Brunnen
– wie ein Goldstück im Beutel –
jene wilden Romantiker.
Und da waren zwei Zypressen,
die wachten die ganze Nacht.
Die ganze Nacht eines Jahrhunderts
wachten die beiden Zypressen.
Aber es war vergebens, war vergebens,
alles Wachen war vergebens.
Wie der Morgen graute,
da erhob die Sonne ihre Arme,
und streckte ihr Gesicht
über die Berge, hochrot
vom Lachen
und schreiend:
Sie haben ihn gestohlen, gestohlen, gestohlen!...

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanische Gedichte / Poemas españoles:

Aullidos

http://www.poesi.as/Leon_Felipe.htm

¿Y la luna?

http://www.poesi.as/Leon_Felipe.htm

Illustration nach / Ilustración según:

Francisco de Goya, Der Hund / Francisco de Goya, El Perro

https://es.wikipedia.org/wiki/Perro_semihundido#/media/File:Goya_Dog.jpg

Gemeinfrei / Dominio público

Farben verändert / Colores modificados

Übersetzung und Gestaltung / Traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Dank an Norbert Kustos für seine Hilfe /

Gracias a Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 24. Juli 2017:

<http://docs-hoffmann.de/leonfelipeaullidos18072017.pdf>